

No. 55685*

**Israel
and
Germany**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany on bilateral cooperation in industrial research and development and in the area of vocational education and training. Jerusalem, 19 June 2011

Entry into force: *29 April 2015 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, German and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 21 February 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Israël
et
Allemagne**

Accord de coopération bilatérale sur la recherche et le développement industriels et dans le domaine de l'enseignement et de la formation professionnels entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Jérusalem, 19 juin 2011

Entrée en vigueur : *29 avril 2015 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 21 février 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ON

**BILATERAL COOPERATION IN INDUSTRIAL RESEARCH AND
DEVELOPMENT AND IN THE AREA OF VOCATIONAL
EDUCATION AND TRAINING**

The Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the "Parties" –

Recalling many years of successful cooperation between the State of Israel and the Federal Republic of Germany in the field of Industrial Research and Development as well as in the area of vocational education and training (hereinafter referred to as "Vocational Training"),

desiring to establish a basis for further development drawing on mutual benefit and trust by following this successful cooperation,

intending to further encourage and consolidate this cooperation in order to enhance the industrial competitiveness to the benefit of both Parties,

resolving to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint Industrial Research and Development projects –

have agreed as follows:

Article 1

Objectives and Scope

- (1) The objectives of this Agreement are to facilitate and promote Industrial Research and Development and to further cooperation in the field of Vocational Training.
- (2) Both Parties wish to:
 1. promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral Industrial Research and Development cooperation;
 2. facilitate the identification and promotion of specific projects, partnerships or collaborations between businesses, corporations or entities (hereinafter referred to as the "Entities") from the State of Israel and from the Federal Republic of Germany that could lead to Industrial Research and Development cooperation and provide support to joint Industrial Research and Development projects;
 3. promote the development of Vocational Training systems in both States through the exchange of knowledge and experience concerning their systems.
- (3) The implementation of this Agreement shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each Party and subject to the competence of the Cooperating Authorities.

Article 2

Definitions

- (1) For the purpose of this Agreement, "Industrial Research and Development" means research and development activities intended to develop new products, processes or improvements to be commercialized in the global market.
- (2) For the purpose of this Agreement, "Vocational Training" means initial and continuing vocational education and training.

Article 3

Areas of Cooperation

- (1) Cooperation between the Parties concerning support for Industrial Research and Development shall cover all technological fields agreed upon by the Cooperating Authorities.
- (2) Cooperation in the field of Vocational Training shall include, *inter alia*, the development of training programs and teaching aids.
- (3) Cooperation in the field of Vocational Training shall be carried out, *inter alia*, through workshops and vocational study visits, joint projects, seminars and conferences.

Article 4

Cooperating Authorities

- (1) The Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel (MOITAL) and the Federal Ministry of Education and Research of the Federal Republic of Germany (BMBF) shall be in charge of the implementation of this Agreement.
- (2) The following Cooperating Authorities are hereby designated for the purpose of implementing this Agreement:
 1. In Industrial Research and Development, the Office of the Chief Scientist of MOITAL on behalf of the State of Israel and the Directorate General of BMBF responsible for European and International Cooperation in Education and Research (hereinafter referred to as the "International Directorate General") on behalf of the Federal Republic of Germany.
 2. In Vocational Training, the Manpower Training and Development Bureau of MOITAL and the International Directorate General.
- (3) Each of the Cooperating Authorities shall nominate a contact person.

(4) The Cooperating Authorities referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 above shall set up a Joint Committee for Cooperation in Industrial Research and Development. The Cooperating Authorities referred to in sub-paragraph 2 of paragraph 2 above shall set up a Joint Forum for Cooperation in Vocational Training.

(5) Each Cooperating Authority shall nominate its representatives in the Joint Committee for Cooperation in Industrial Research and Development and in the Joint Forum for Cooperation in Vocational Training (both hereinafter referred to as the "Bodies"). Each of the two Bodies will meet alternately in the State of Israel and in the Federal Republic of Germany unless otherwise agreed, on mutually convenient dates. All decisions of the Bodies shall be reached unanimously. The Presidency of each of the two Bodies is to rotate every year between the Parties. Meetings in the State of Israel will be chaired by the Israeli chairman and meetings in the Federal Republic of Germany by the German chairman. The working language of the Bodies shall be English unless otherwise agreed by the Cooperating Authorities.

Article 5

Costs

Each Party shall cover its own costs incurred in implementing this Agreement. The Cooperating Authorities can agree otherwise in the area of Vocational Training.

Article 6

Research and Development Projects

(1) Within their competence and according to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, the Parties shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of Industrial Research and Development undertaken by Entities from the State of Israel and from the Federal Republic of Germany for joint development of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "Projects").

- (2) Partners to Projects may involve industrial Entities, academic or research institutions.
- (3) Each Entity which is partner to a Project will be subject to the provisions of the applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its State with respect to the assistance and funding for Research and Development provided by its own government.
- (4) Project funding and any support provided by the Cooperating Authorities shall be subject to the availability of national budget resources for such purpose and in accordance with the Cooperating Authorities' requirements.

Article 7

Intellectual Property Rights

- (1) The partners to Projects will submit to their respective Cooperating Authority evidence as to contractual arrangements between them relating to intellectual property rights concerning the Project.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
- (3) Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.
- (4) The contractual arrangements between partners to Projects shall be in accordance with the laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of their respective States.

Article 8

Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the contracting Parties have notified each other in writing that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant day shall be the day on which the last notification is received.

(2) This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.

(3) This Agreement may be amended in writing by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 above.

(4) The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.

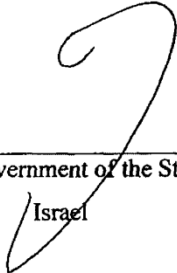
(5) The Agreement shall not affect the rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties.

(6) Any differences concerning the application or interpretation of this Agreement shall be resolved amicably through the Cooperating Authorities or through diplomatic channels, by negotiation and consultations between the Parties.


(7) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the State of Israel immediately following its entry into force. The other contracting Party shall be informed of such registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem on the 19 day of June 2011, corresponding to the 17 day of Sivan of 5771 in the Hebrew calendar, in duplicate in the Hebrew, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the texts, the English text shall prevail.



For the Government of the State of
Israel



For the Government of the Federal
Republic of Germany

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung des Staates Israel

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über bilaterale Zusammenarbeit

**in industriegeführter Forschung und Entwicklung und
auf dem Gebiet der beruflichen Aus- und Weiterbildung**

**Die Regierung
des Staates Israel
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet –**

eingedenk der langjährigen erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen dem Staat Israel und der Bundesrepublik Deutschland im Bereich der industriegeführten Forschung und Entwicklung und auf dem Gebiet der beruflichen Aus- und Weiterbildung (im Folgenden als "berufliche Bildung" bezeichnet),

in dem Wunsch, durch die Fortführung dieser erfolgreichen Zusammenarbeit eine Grundlage für die weitere Entwicklung zum beiderseitigen Nutzen und in gegenseitigem Vertrauen zu schaffen,

in der Absicht, diese Zusammenarbeit weiter zu fördern und zu festigen und so die wirtschaftliche Wettbewerbsfähigkeit zum beiderseitigen Nutzen zu stärken,

entschlossen, dauerhafte Anstrengungen zu unternehmen, um gemeinsame Projekte der industriegeführten Forschung und Entwicklung zu fördern, zu erleichtern und zu unterstützen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Ziele und Geltungsbereich

(1) Die Ziele dieses Abkommens sind, industriegeführte Forschung und Entwicklung zu erleichtern und voranzutreiben und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der beruflichen Bildung zu fördern.

(2) Beide Vertragsparteien wollen

1. die Aktivitäten ihrer jeweiligen Privatwirtschaft fördern, um die bilaterale Zusammenarbeit bei industriegeführter Forschung und Entwicklung zu verstärken,
2. die Identifizierung und Förderung spezieller Projekte, Partnerschaften oder Kooperationen zwischen Unternehmen, Gesellschaften oder Organisationen (im Folgenden „Rechtsträger“ genannt) aus dem Staat Israel und aus der Bundesrepublik Deutschland erleichtern, die zu einer Zusammenarbeit bei industriegeführter Forschung und Entwicklung führen könnten, und gemeinsame industriegeführte Forschungs- und Entwicklungsprojekte fördern,
3. die Entwicklung von Systemen der beruflichen Bildung in beiden Staaten durch Wissens- und Erfahrungsaustausch über ihre Systeme fördern.

(3) Die Durchführung dieses Abkommens unterliegt den jeweils geltenden Gesetzen, Rechtsvorschriften, Regeln, Verfahren und Mechanismen jeder Vertragspartei und entspricht den Zuständigkeiten der zusammenarbeitenden Stellen.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

(1) Für die Zwecke dieses Abkommens bezieht sich „industriegeführte Forschung und Entwicklung“ auf Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten zur Entwicklung neuer Produkte, Verfahren oder Verbesserungen für die Verwertung auf dem Weltmarkt.

(2) Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet „berufliche Bildung“ berufliche Aus- und Weiterbildung.

Artikel 3

Bereiche der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zur Unterstützung industriegeführter Forschung und Entwicklung erstreckt sich auf alle Technologiebereiche, auf die sich die zusammenarbeitenden Stellen verständigen.

(2) Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der beruflichen Bildung beinhaltet unter anderem die Entwicklung von Ausbildungsprogrammen und Lehrmaterialien.

(3) Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der beruflichen Bildung geschieht unter anderem durch Workshops und Berufsbildungsaufenthalte, gemeinsame Projekte, Seminare und Konferenzen.

Artikel 4

Zusammenarbeitende Stellen

(1) Das Ministerium für Industrie, Handel und Arbeit des Staates Israel (MOITAL) und das Bundesministerium für Bildung und Forschung der Bundesrepublik Deutschland (BMBF) sind für die Durchführung dieses Abkommens verantwortlich.

(2) Als zusammenarbeitende Stellen für die Zwecke der Durchführung dieses Abkommens werden benannt:

1. für industriegeführte Forschung und Entwicklung das Büro des wissenschaftlichen Beraters des MOITAL für den Staat Israel und die für europäische und internationale Zusammenarbeit in

Bildung und Forschung zuständige Abteilung des BMBF (im Folgenden als "Internationale Abteilung" bezeichnet) für die Bundesrepublik Deutschland,

2. für berufliche Bildung die Abteilung für Ausbildung und Personalentwicklung des MOITAL und die Internationale Abteilung.

(3) Jede der zusammenarbeitenden Stellen benennt einen Ansprechpartner.

(4) Die in Absatz 2 Nummer 1 genannten zusammenarbeitenden Stellen setzen einen Gemeinsamen Ausschuss für die Zusammenarbeit bei industriegeführter Forschung und Entwicklung ein. Die in Absatz 2 Nummer 2 genannten zusammenarbeitenden Stellen setzen eine Gemeinsame Arbeitsgruppe für die Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung ein.

(5) Jede zusammenarbeitende Stelle benennt ihre Vertreter im Gemeinsamen Ausschuss für die Zusammenarbeit bei industriegeführter Forschung und Entwicklung und in der Gemeinsamen Arbeitsgruppe für die Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung (im Folgenden zusammenfassend als „Gremien“ bezeichnet). Jedes der beiden Gremien trifft sich abwechselnd im Staat Israel und in der Bundesrepublik Deutschland, sofern nichts anderes vereinbart wird, zu beiderseits passenden Terminen. Alle Beschlüsse dieser Gremien werden einstimmig getroffen. Den Vorsitz in jedem der Gremien führen die Vertragsparteien im jährlichen Wechsel. Sitzungen im Staat Israel werden vom israelischen Vorsitzenden und Sitzungen in der Bundesrepublik Deutschland werden vom deutschen Vorsitzenden geleitet. Die Arbeitssprache der Gremien ist Englisch, sofern die zusammenarbeitenden Stellen nichts anderes vereinbaren.

Artikel 5

Kosten

Jede Vertragspartei trägt die Kosten für die Durchführung dieses Abkommens selbst. Für den Bereich der beruflichen Bildung können die zusammenarbeitenden Stellen etwas anderes vereinbaren.

Artikel 6

Forschungs- und Entwicklungsprojekte

(1) Im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und gemäß ihren geltenden innerstaatlichen Gesetzen, Rechtsvorschriften, Regeln, Verfahren und Mechanismen erleichtern, unterstützen und fördern die Vertragsparteien Kooperationsprojekte auf dem Gebiet der industriegeführten Forschung und Entwicklung, die von Rechtsträgern aus dem Staat Israel und aus der Bundesrepublik Deutschland zur gemeinsamen Entwicklung von auf neuen innovativen Technologien basierenden Produkten oder Verfahren für die Verwertung auf dem Weltmarkt durchgeführt werden (im Folgenden als "Projekte" bezeichnet).

(2) Projektpartner können Rechtsträger der Wirtschaft sowie Wissenschafts- oder Forschungseinrichtungen sein.

(3) Jeder Rechtsträger, der Partner in einem Projekt ist, unterliegt im Hinblick auf die von der eigenen Regierung gewährten Hilfen und Fördermittel für Forschung und Entwicklung den Bestimmungen seiner innerstaatlichen Gesetze, Rechtsvorschriften, Regeln, Verfahren und Mechanismen.

(4) Die zusammenarbeitenden Stellen gewähren Projektmittel und Unterstützung entsprechend der Verfügbarkeit nationaler Haushaltsmittel für diesen Zweck und gemäß den Anforderungen der zusammenarbeitenden Stellen.

Artikel 7

Rechte des geistigem Eigentums

(1) Die Projektpartner legen ihrer jeweiligen zusammenarbeitenden Stelle einen Nachweis über die vertraglichen Absprachen vor, die sie miteinander bezüglich der das Projekt betreffenden Rechte des geistigen Eigentums getroffen haben.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 obliegt den Partnern in Projekten, die im Rahmen dieses Abkommens gefördert werden, die Wahrung ihrer eigenen Interessen.

(3) Nicht urheberrechtlich geschützte wissenschaftliche und technologische Informationen, die aus den Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens hervorgehen, können der Öffentlichkeit auf üblichem Wege zur Verfügung gestellt werden.

(4) Die vertraglichen Absprachen zwischen Projektpartnern entsprechen den Gesetzen, Rechtsvorschriften, Regeln, Verfahren und Mechanismen des jeweiligen Staates.

Artikel 8

Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen bleibt bis zur Kündigung durch eine der beiden Vertragsparteien in Kraft. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. Das Abkommen tritt sechs Monate nach seiner Kündigung außer Kraft.

(3) Das Abkommen kann von den Vertragsparteien einvernehmlich schriftlich geändert werden. Jede derartige Änderung tritt gemäß dem in Absatz 1 genannten Verfahren in Kraft.

(4) Die Gültigkeit bereits getroffener Absprachen und geschlossener Verträge bleibt von einer Änderung oder Kündigung dieses Abkommens unberührt.

(5) Rechte oder Pflichten der Vertragsparteien im Rahmen anderer internationaler Abkommen und Verträge bleiben von diesem Abkommen unberührt.

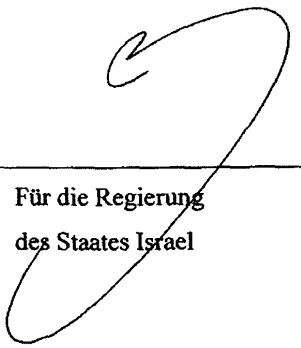
(6) Streitigkeiten über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens werden von den zusammenarbeitenden Stellen oder auf diplomatischem Weg durch Verhandlungen und Konsultationen der Vertragsparteien gütlich beigelegt.

(7) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung

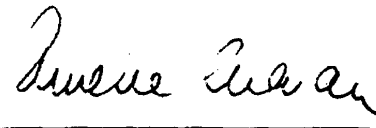
des Staates Israel veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Jamnez am 19. 06 2011, das entspricht dem 17 Sivan 5771 im hebräischen Kalender, in zwei Urschriften, jede in hebräischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des hebräischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.



Für die Regierung
des Staates Israel



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland


סעיף 7 זכויות קניין רוחני

- (1) השותפים לפרויקטים יגישו כל אחד לרשות משתפת הפעולה שלו ראיות להסדרים חוזיים ביניהם המחייחים לזכויות קניין רוחני הנוגעות לפרויקט.
- (2) על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, השותפים לפרויקטים הנמכמים לפי הסכם זה יישאו באחריות להגנה על האינטרסים שלהם.
- (3) מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מפעילויות משותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.
- (4) ההסדרים החוזיים בין השותפים לפרויקטים יהיו בהתאם לתוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים של מדינותיהם.

סעיף 8 הוראות סיום

- (1) הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה בכתב כי הדישות הלאומיות לכניסה לתוקף כאמור מולאו. התאריך הקובע יהיה התאריך שבו החקבלה הודעה האחרונה.
- (2) הסכם זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחול לחול שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
- (3) ניתן לתקן הסכם זה בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור יכנס לתוקף בהתאם לנוהל המפורט בס"ק 1 לעיל.
- (4) תיקונו או סיומו של הסכם זה לא ישפיעו על תוקפם של הסדרים וחוזים שכבר נעשו.
- (5) הסכם זה לא ישפיע על הזכויות או החובות של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.
- (6) כל מחלוקת בנוגע לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם באמצעות הרשויות משתפות הפעולה או בצינורות הדיפלומטיים, במשא-ומתן ובהתייעצויות בין הצדדים.
- (7) רישום הסכם זה במזכירות האומות המאוחדות, בהתאם לסעיף 102 של מגילת האומות המאוחדות, ייעשה ע"י ממשלת מדינת ישראל מיד אחרי כניסתו לתוקף. הצד המתקשר האחר יקבל הודעה על רישום כאמור, ועל מספר הרישום באומות המאוחדות, מיד עם אישורו ע"י מוכירות האומות המאוחדות.
- לראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדן, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב'תשפ"א ביום 19 בסיון 2011, בשני עותקים בשפות עברית, גרמנית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות בין הנוסחים, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית של
גרמניה



בשם ממשלת מדינת ישראל

(3) שיתוף פעולה בתחום ההכשרה המקצועית יתנהל, בין היתר, באמצעות סדנאות וביקורי לימוד מקצועיים, פרויקטים משותפים, סמינרים וכנסים.

סעיף 4 רשויות משתפות פעולה

(1) המשרד הפדרלי לחינוך ולמחקר של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה (BMBF) ומשרד התעשייה, המסחר והתעסוקה של מדינת ישראל (תמ"ת) יהיו אחראים ליישום הסכם זה.

(2) הרשויות משתפות הפעולה הבאות מיועדות כזה למטרת יישום הסכם זה:

1. במחקר ופיתוח תעשייתי, המינהל הכללי של BMBF האחראי לשיתוף פעולה אירופי ובינלאומי בחינוך ובמחקר (להלן "המינהל הכללי הבינלאומי") מטעם הרפובליקה הפדרלית של גרמניה; ולשכת המדען הראשי של התמ"ת מטעם מדינת ישראל.

2. בהכשרה מקצועית, המינהל הכללי הבינלאומי והאגף להכשרה ולפיתוח כוח אדם של התמ"ת.

(3) כל אחת מהרשויות משתפות הפעולה תמנה איש קשר.

(4) הרשויות משתפות הפעולה הנוכרות בת-ס"ק 1 לס"ק 2 לעיל יקימו ועדה משותפת לשיתוף פעולה במחקר ופיתוח תעשייתי. הרשויות משתפות הפעולה הנוכרות בת-ס"ק 2 לס"ק 2 לעיל יקימו פורום משותף לשיתוף פעולה בהכשרה מקצועית.

(5) כל רשות משתפת פעולה תמנה את נציגיה בוועדה המשותפת לשיתוף פעולה במחקר ופיתוח תעשייתי ובפורום המשותף לשיתוף פעולה בהכשרה מקצועית (שניהם ייקראו להלן "הגופים"). כל אחד משני הגופים יחכס ברפובליקה הפדרלית של גרמניה ובמדינת ישראל לסירוגין אלא אם כן הוסכם אחרת, בתאריכים נוחים הדדית. כל החלטות הגופים יתקבלו פה אחד. נשיאות כל אחד משני הגופים תעבור מדי שנה ברוטציה בין הצדדים. בראש המפגשים ברפובליקה הפדרלית של גרמניה יישב היו"ר הגרמני ובראש המפגשים במדינת ישראל יישב היו"ר הישראלי. שפת העבודה של הגופים תהיה אנגלית אלא אם כן הסכימו הרשויות משתפות הפעולה אחרת.

סעיף 5 עלויות

כל צד יישא בהוצאותיו שנצמחו ביישום הסכם זה. הרשויות משתפות הפעולה יכולות להסכים אחרת בתחום ההכשרה המקצועית.

סעיף 6 פרויקטי מחקר ופיתוח

(1) במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, הצדדים יקדמו, יתמכו ויעודדו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי המתבצעים ע"י גופים מהרפובליקה הפדרלית של גרמניה ומדינת ישראל, לפיתוח משותף של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות המיועדות למסחר בשוק העולמי (להלן: "הפרויקטים").

(2) שותפים לפרויקטים רשאים לשתף גופים תעשייתיים, מוסדות אקדמיים או מוסדות מחקר.

(3) כל גוף שהוא שותף לפרויקט יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות, הכללים, הנהלים והמנגנונים בני ההחלה של מדינתו ביחס לסיוע ולמימון מחקר ופיתוח שנותנת ממשלתו.

(4) מימון פרויקטים וכל תמיכה שמעניקות הרשויות משתפות הפעולה יהיו כפופים לזמינות משאבי תקציב לאומי למטרה כאמור ובהתאם לדרישות הרשויות משתפות הפעולה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, להלן "הצדדים".

בחיזוקן בשנים רבות של שיתוף פעולה מוצלח בין מדינת ישראל והרפובליקה הפדרלית של גרמניה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי וכן בתחום החינוך וההכשרה המקצועיים (להלן: "הכשרה מקצועית"),

בשאיפתן לכוון בסיס לפיתוח נוסף השואב מתועלת הרדית ומאמון ע"י המשך שיתוף פעולה מוצלח זה, מתוך כוונה להוסיף לעודד ולגבש שיתוף פעולה זה על מנת להגביר את התחרותיות התעשייתית לתועלתם של שני הצדדים,

בהיותן נחושות כרעתן לעשות מאמץ בר קיימא לקדם, לעודד ולתמוך בפרויקטים משותפים של מחקר ופיתוח תעשייתי -

הסכימו לאמור:

סעיף 1 יעדים והיקף

(1) יעריו של הסכם זה הם לעודד ולקדם מחקר ופיתוח תעשייתי ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום ההכשרה המקצועית.

(2) שני הצדדים מבקשים:

1. לקדם את פעילויות המגורים הפרטיים של כל אחד מהם כדי להגביר את שיתוף הפעולה הרו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי;

2. לעודד את הזיהוי והקידום של פרויקטים, שותפויות או שיתופי פעולה מוגדרים בין עסקים, תאגידים או גופים (להלן: "גופים") מהרפובליקה הפדרלית של גרמניה ומדינת ישראל, העשויים להוביל לשיתוף פעולה במחקר ופיתוח תעשייתי ולהעניק תמיכה לפרויקטים משותפים של מחקר ופיתוח תעשייתי;

3. לקדם את פיתוח מערכות ההכשרה המקצועית בשתי המדינות באמצעות חילופי ידע וניסיון בנוגע למערכות שלהן;

(3) יישומו של הסכם זה יהיה בהתאם לחוקים, לחקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים בני ההחלה של כל צד ובכפוף לסמכות הרשויות משתפות הפעולה.

סעיף 2 הגדרות

(1) למטרות הסכם זה, "מחקר ופיתוח תעשייתי" פירושו פעילויות מחקר ופיתוח המיועדות לפתח מוצרים, תהליכים או שיפורים חדשים למסחור בשוק העולמי.

(2) למטרות הסכם זה, "הכשרה מקצועית" פירושו חינוך והכשרה מקצועיים ראשוניים ומתמשכים.

סעיף 3 תחומי שיתוף פעולה

(1) שיתוף פעולה בין הצדדים בנוגע להמיכה במחקר ופיתוח תעשייתי יקיף את כל התחומים הטכנולוגיים המוסכמים ע"י הרשויות משתפות הפעולה.

(2) שיתוף פעולה בתחום ההכשרה המקצועית יכלול, בין היתר, פיתוח תכניות הכשרה ועזרי הוראה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

בדבר

שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי

ובתחום החינוך וההכשרה המקצועיים

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION BILATÉRALE SUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELS ET DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés les « Parties »,

Vu les nombreuses années de coopération fructueuse entre l'État d'Israël et la République fédérale d'Allemagne en matière de recherche et développement industriels ainsi que d'enseignement et de formation professionnels (ci-après la « formation professionnelle »),

désireux d'établir une base pour un développement ultérieur fondé sur l'avantage et la confiance mutuels en poursuivant cette coopération fructueuse,

ayant l'intention d'encourager et de consolider davantage cette coopération afin d'améliorer la compétitivité industrielle dans l'intérêt des deux Parties,

résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, de faciliter et d'appuyer des projets conjoints de recherche et de développement industriels,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs et portée

1) Les objectifs du présent Accord sont de faciliter et de promouvoir la recherche et le développement industriels et d'approfondir la coopération dans le domaine de la formation professionnelle.

2) Les deux Parties souhaitent :

1. promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs afin de renforcer la coopération bilatérale en matière de recherche et développement industriels ;

2. faciliter la détection et la promotion de projets, partenariats ou collaborations spécifiques entre des entreprises, des sociétés ou des entités (ci-après dénommées les « entités ») de l'État d'Israël et de la République fédérale d'Allemagne susceptibles de conduire à une coopération en matière de recherche et développement industriels et apporter un soutien aux projets conjoints de recherche et développement industriels ;

3. promouvoir l'amélioration des systèmes de formation professionnelle dans les deux États par l'échange de connaissances et d'expériences à propos de leurs systèmes.

3) La mise en œuvre du présent Accord se fait conformément aux lois, règlements, règles, procédures et mécanismes applicables de chaque Partie et sous réserve de la compétence des Autorités coopérantes.

Article 2. Définitions

1) Aux fins du présent Accord, le terme « recherche et développement industriels » désigne les activités de recherche et de développement menées afin de mettre au point de nouveaux produits et processus ou de les améliorer en vue d'une commercialisation à l'échelle mondiale.

2) Aux fins du présent Accord, le terme « formation professionnelle » désigne l'enseignement et la formation professionnels initiaux et continus.

Article 3. Domaines de coopération

1) La coopération entre les Parties en matière de soutien aux activités de recherche et développement industriels couvre tous les domaines technologiques convenus par les Autorités coopérantes.

2) La coopération dans le domaine de la formation professionnelle comprend, entre autres, l'élaboration de programmes de formation et de matériels didactiques.

3) La coopération dans le domaine de la formation professionnelle s'effectue, entre autres, par l'intermédiaire d'ateliers et de visites d'études professionnelles, de projets communs, de séminaires et de conférences.

Article 4. Autorités coopérantes

1) Le Ministère de l'industrie, du commerce et du travail de l'État d'Israël (MOITAL) et le Ministère fédéral de l'éducation et de la recherche (BMBF) de la République fédérale d'Allemagne sont chargés de l'exécution du présent Accord.

2) Les Autorités coopérantes suivantes sont désignées aux fins de l'application du présent Accord :

1. pour la recherche et le développement industriels, le Bureau du Scientifique en chef du MOITAL au nom de l'État d'Israël et la Direction générale du BMBF chargée de la coopération européenne et internationale en matière d'éducation et de recherche (ci-après dénommée la « Direction générale internationale ») au nom de la République fédérale d'Allemagne ;

2. pour la formation professionnelle, le Bureau de la formation et du développement de la main-d'œuvre du MOITAL et la Direction générale internationale.

3) Chacune des Autorités coopérantes désigne une personne de contact.

4) Les Autorités coopérantes visées à l'alinéa 1 du paragraphe 2 ci-dessus créent un comité mixte de coopération en matière de recherche et développement industriels. Les Autorités coopérantes visées à l'alinéa 2 du paragraphe 2 ci-dessus créent un forum mixte de coopération en matière de formation professionnelle.

5) Chaque Autorité coopérante désigne ses représentants au sein du Comité mixte de coopération en matière de recherche et développement industriels et du forum mixte de coopération en matière de formation professionnelle (tous deux ci-après dénommés les « Instances »). Chacune des deux Instances se réunira alternativement dans l'État d'Israël et en République fédérale d'Allemagne, sauf accord contraire, à des dates convenant aux deux Parties. Toutes les décisions des Instances sont prises à l'unanimité. La présidence de chacune des deux Instances passe d'une Partie à l'autre chaque année. Les réunions dans l'État d'Israël seront

présidées par le président israélien et les réunions en République fédérale d'Allemagne par le président allemand. La langue de travail des Instances est l'anglais, à moins que les Autorités coopérantes n'en conviennent autrement.

Article 5. Frais

Chaque Partie couvre les frais qu'elle engage dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord. Les Autorités coopérantes peuvent en convenir autrement dans le domaine de la formation professionnelle.

Article 6. Projets de recherche et de développement

1) Dans les limites de leurs compétences et dans le respect de leurs lois, règlements, règles, procédures et mécanismes internes applicables, les Parties encouragent, facilitent et appuient les projets de coopération en matière de recherche et développement industriels, entrepris par des entités de l'État d'Israël ou de la République fédérale d'Allemagne, en vue de mettre conjointement au point des produits ou des processus basés sur des technologies novatrices qui seront commercialisés à l'échelle mondiale (ci-après dénommés les « projets »).

2) Les partenaires des projets peuvent être des entités industrielles, des institutions universitaires ou de recherche.

3) Chaque entité partenaire d'un projet sera soumise aux dispositions des lois, règlements, règles, procédures et mécanismes applicables de son État relatifs à l'appui et au financement de la recherche et du développement fournis par son propre gouvernement.

4) Le financement des projets et tout soutien apporté par les Autorités coopérantes sont soumis à la disponibilité de ressources budgétaires nationales à cette fin et conformément aux exigences des Autorités coopérantes.

Article 7. Droits de propriété intellectuelle

1) Les partenaires des projets soumettront à leur Autorité de coopération respective une preuve des arrangements contractuels conclus entre eux concernant les droits de propriété intellectuelle relatifs au projet en question.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il incombe aux partenaires prenant part aux projets menés à bien en vertu du présent Accord de préserver leurs propres intérêts.

3) Les renseignements scientifiques et techniques à caractère non exclusif recueillis au cours des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord peuvent être divulgués publiquement par les circuits habituels.

4) Les dispositions contractuelles prévues entre les partenaires des projets sont conformes aux lois, règlements, règles, procédures et mécanismes de leur État respectif.

Article 8. Dispositions finales

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit qu'elles ont satisfait à toutes les procédures internes requises à cette fin, ladite date étant celle de la réception de la dernière notification.

2) Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. L'Accord cesse alors d'être applicable six mois après réception d'une telle notification.

3) Le présent Accord peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties. L'entrée en vigueur de toute modification est assujettie à la procédure visée au paragraphe 1 ci-dessus.

4) La modification ou la dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la validité des arrangements et contrats conclus antérieurement.

5) Le présent Accord ne remet pas en cause les droits ou obligations des Parties découlant d'autres accords et traités internationaux.

6) Tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable par les Autorités coopérantes ou par la voie diplomatique, au moyen de négociations et de consultations entre les Parties.

7) L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est assuré par le Gouvernement de l'État d'Israël immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie contractante est informée de cet enregistrement et reçoit le numéro d'enregistrement de l'ONU dès que cet enregistrement est confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 19 juin 2011, correspondant au 17 Sivan 5771 (calendrier hébraïque), en double exemplaire en langues hébraïque, allemande et anglaise, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]